



Личный переводчик

В кинофильме «Звездные войны» робот S3PO знал больше миллиона языков и мог выполнять синхронный перевод с любого из них. Успехи современных программ-переводчиков на порядок скромнее, но с их помощью можно упростить работу с иностранным текстом.

Работая в Интернете, мы время от времени сталкиваемся с необходимостью перевести текст с иностранного языка на русский или наоборот. С помощью специальных программ вы справитесь с переводом любого иностранного текста.

Программы-переводчики

Признанным лидером среди программ для перевода считается пакет **PROMT**. У этой утилиты немало положительных сторон. Во-первых, качественный алгоритм перевода: вы получаете текст с минимальным

PROMT Professional 7.0

Версия ▶ 7.0
Разработчик ▶ PROMT
Сайт ▶ www.promt.ru
ОС ▶ Windows 98/ME/NT/2000/XP
Интерфейс ▶ русскоязычный
Условия распространения ▶ commercial
Цена ▶ \$300 за русско-английско-русский переводчик и \$500 за многоязычную версию

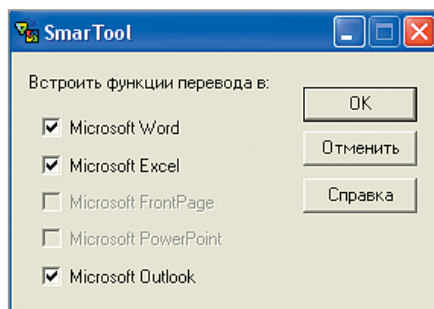
числом ошибок. Во-вторых, **PROMT** тесно интегрируется со многими приложениями Microsoft Office, что делает работу с переводчиком очень удобной. В-третьих, **PROMT** поддерживает все наиболее часто встречающиеся языки: английский, французский, итальянский, немецкий и испанский.

Сегодня **PROMT** представлен в четырех версиях. **PROMT Standard 7.0** — для домашнего использования или малого офиса. Программа имеет простой и удобный интерфейс и, самое главное, не требует к ресурсам компьютера. С ее помощью можно быстро переводить тексты, электронную почту и PDF-документы. **PROMT Professional 7.0** — полнофункциональное решение для автоматизированного пере-

вода практически любых текстов: деловой и технической документации, электронной почты, веб-сайтов и так далее. Версия **PROMT Expert 7.0** предназначена специально для переводческих бюро. И наконец, **PROMT Translation Suite 7.0** — эффективный инструмент для перевода сходных по тематике и структуре текстов (контракты, инструкции, статьи, законы и так далее).

Возможности

Наиболее функциональным является пакет **PROMT Professional 7.0**. Он позволяет:



↑ При установке пакета **PROMT Professional 7.0** вам будет предложено выбрать, с какими приложениями вы хотите его связать



↑ Так выглядит переведенная с помощью **PROMT Professional 7.0** интернет-страница

■ Качественно перевести текст с иностранного языка на русский и обратно. Программа поддерживает пять языков: английский, немецкий, французский, испанский и итальянский.

■ Перевести DOC-файлы — для удобства пользователя в окно текстового редактора MS Word встраивается панель перевода, благодаря которой вы сможете переводить документы, не покидая окна Word.

■ Автоматически переводить входящую и исходящую электронную почту.

■ Переводить файлы в формате PDF (немаловажный момент, учитывая, что сегодня большинство технической документации распространяется как в Интернете, так и в комплекте программ именно в этом формате), а также графические файлы форматов TIFF и JPG.

■ Переводить веб-сайты в режиме онлайн с сохранением исходного форматирования страниц. Благодаря этой функции вы сможете читать по-русски новости на англоязычном сайте. А с помощью приложения FrontPage и интегрированных модулей перевода можно создавать сайты на разных языках.

■ И наконец, PROMT Professional 7.0 может быть встроен практически во все приложения Microsoft Office (Word, Excel, Outlook, PowerPoint, FrontPage), а также в программу Adobe Acrobat Reader.

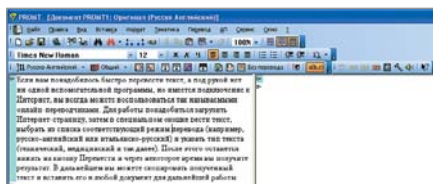
Интерфейс

Основная часть главного окна PROMT Professional 7.0 разделена на две части:

ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Стопроцентно русскоязычный Интернет

С помощью инструментов PROMT Professional 7.0 вы сможете без труда читать иностранные сайты. Как и в приложениях Microsoft Office, после установки этой программы-переводчика на Панели инструментов браузера Internet Explorer появятся дополнительные кнопки. Теперь вы можете перевести как всю интернет-страницу, так и отдельные фрагменты текста. Для этого выберите направление перевода, а затем воспользуйтесь одной из кнопок: **Перевести страницу** или **Перевести**.



↑ Разобраться с работой PROMT Professional 7.0 проще, чем может показаться на первый взгляд

слева располагается оригинальный текст, а справа — уже переведенный. Стрелки в начале каждой строки обозначают начало абзаца. Ниже расположена вспомогательная Информационная панель, а в самом верху окна программы — Панель инструментов, с помощью которой можно не только указать параметры перевода, но и отформатировать текст аналогично тому, как вы делаете это в текстовом редакторе.

В результате перевода некоторые слова будут подчеркнуты разными цветами — это своеобразные маркеры, которые служат для того, чтобы обратить ваше внимание на возможные ошибки или возникшие при работе трудности. По умолчанию используются следующие цвета линий подчеркивания:

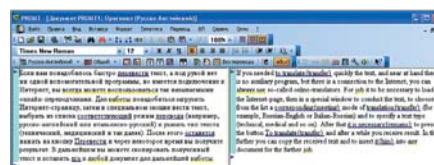
- **красный** — неизвестное слово (не найденное в подключенных словарях);
- **зеленый** — зарезервированное слово (включенное в список слов, не требующих перевода);
- **синий** — слово из главного словаря с несколькими вариантами перевода;
- **желтый** — слово из специализированного словаря;
- **горчичный** — слово из специализированного словаря с несколькими вариантами перевода;
- **светло-розовый** — слово из пользовательского словаря;
- **темно-розовый** — слово из пользовательского словаря с несколькими вариантами перевода.

PROMT Professional 7.0 легко настраивается для перевода любых документов. Можно использовать специализированные словари, создавать свои собственные, изменять статус перевода в главном словаре с неактивного на активный, подключать списки слов, не требующих перевода, а также применять специальные алгоритмы.

Работа с программой

Прежде всего вам понадобится добавить текст, требующий перевода. Это можно сделать двумя способами. Первый — на-

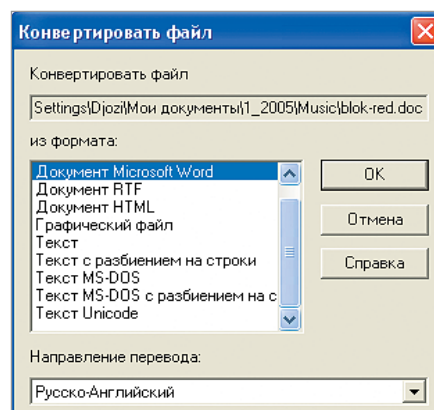
брать его непосредственно в окне программы-переводчика. Второй — вставить из файла. Для этого выберите пункт меню **Файл → Открыть** (или нажмите **Ctrl + O**) и в открывшемся окне проводника выберите документ для перевода. После этого появится диалоговое окно **Конвертировать файл**, в котором можно выбрать формат документа и направление перевода, а если убрать галочку в пункте **Автоматическое определение шаблона тематики**, откроется доступ к списку имеющихся тематических шаблонов. В PROMT тематика документа определяется как «объект определенной структуры, позволяющий легко настраивать систему на перевод текстов в различных предметных областях» (то есть, зная содержание документа, можно подобрать к нему соответствующий шаблон).



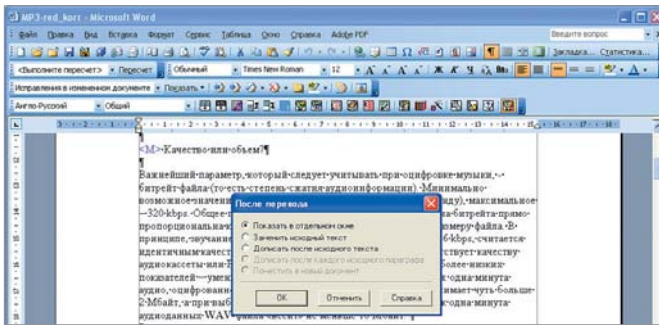
↑ PROMT Professional 7.0 автоматически выделит все неоднозначные места переведенного текста

Если вы вводите текст вручную, понадобится установить направление перевода. Для этого на Панели инструментов имеется специальный список (по умолчанию выбран пункт **Русско-английский**). Также для этого можно воспользоваться командой **Перевод → Направление перевода и шаблон тематики**.

Теперь можно приступать непосредственно к переводу. В программе имеется несколько возможностей: перевод текущего абзаца, выделенной области или всего



↑ Указать все необходимые параметры перевода можно при добавлении текста в PROMT Professional 7.0



← Встроенные инструменты позволяют вам переводить текст непосредственно в редакторе MS Word

документа. Вы можете воспользоваться соответствующими кнопками на **Панели инструментов** или пунктами меню **Перевод**.

Переведенный текст можно сохранить в файл. Для этого выберите пункт меню **Файл → Сохранить → Перевод**. В открывшемся окне проводника укажите имя файла и путь к папке, в которую он будет сохранен, расширение (поддерживаются форматы **DOC, RTF, TXT** и **HTML**) и нажмите на кнопку **Сохранить**.

Наконец, вы сможете составить собственный пользовательский словарь. Для этого выберите пункт меню **Тематика → Словари документов**. В него можно добавлять новые слова и словосочетания, а также сохранять измененные словарные статьи из других словарей, включая главный. Количество пользовательских словарей не ограничено.

Перевод из других приложений

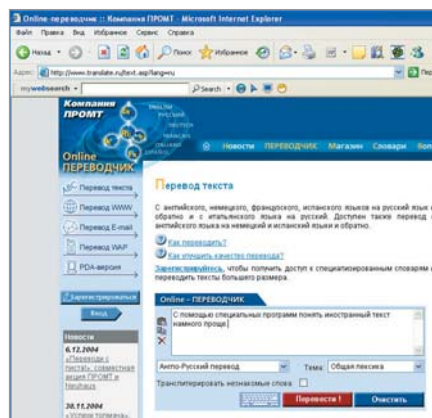
После установки переводчика в перечисленных выше приложениях **Microsoft Office** появится дополнительная **Панель инструментов**, по своим функциям частично дублирующая панель самого **PROMT Professional 7.0**. Процесс перевода текста в других приложениях мало чем отличается от работы в программе-переводчике. Выберите направление перевода, при необходимости выделите фрагмент текста и нажмите на одну из подходящих кнопок **Панели инструментов**. В открывшемся окне выберите один из вариантов размещения обработанного текста: вместо исходного, после него, в новом окне или другие.

Службы онлайн-перевода

Если вам нужно быстро перевести документ, а под рукой нет ни одной вспомогательной программы, но имеется подключение к Интернету, вы можете воспользоваться онлайн-переводчиками. Для работы понадобится загрузить интернет-страницу, затем

в специальном окне ввести текст, выбрать из списка направление перевода (например, русско-английский или итальянско-русский) и указать тип текста (технический, медицинский и так далее). После этого останется нажать на кнопку **Перевести**. Главным недостатком такого способа можно считать то, что объем текста, который можно перевести за один раз, ограничен и часто не превышает 1 000 знаков, поэтому большой текст приходится переводить по частям.

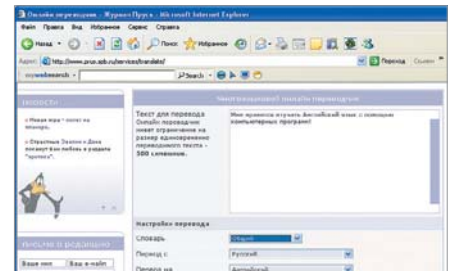
Наиболее популярные онлайн-переводчики можно найти по следующим адресам: ■ www.translate.ru — этот мощный ресурс компании **PROMT** осуществляет, пожалуй, самый качественный перевод. Помимо простого текста, вы сможете перевести интернет-сайты и электронную почту.



↑ Самый популярный переводчик имеет свой упрощенный аналог и в Интернете

В обычном режиме доступны английский, немецкий французский, итальянский, испанский и португальский языки, но накладываясь ограничения на объем переводимого текста — максимум 500 знаков. Чтобы получить расширенные возможности (доступ к тематическим словарям и перевод больших текстов), необходимо зарегистрироваться.

■ www.prus.spb.ru/services/translate — один из наиболее функциональных онлайн-переводчиков. Вы сможете работать не



↑ Этот онлайн-переводчик обладает, пожалуй, самой богатой языковой базой

только со всеми перечисленными выше языками, но и с корейским, китайским и японским. Причем комбинировать направление перевода можно как угодно. Плюс к вашим услугам многочисленные тематические словари, например, химический, компьютерный, авиационный и многие другие. Единственный недостаток этого сайта — ограничение в 500 знаков на переводимый текст.

■ <http://babelfish.altavista.com/translate.dyn> — англоязычный онлайн-переводчик. Позволяет переводить текст и интернет-страницы. Поддерживает большое число иностранных языков, в том числе русский и китайский, и направлений перевода.

Станислав Теплов

КОММЕНТАРИЙ СПЕЦИАЛИСТА



Столярчук Елена Викторовна, преподаватель кафедры иностранных языков МГУ им. Ломоносова

Безусловно, электронные переводчики облегчают работу с иностранным текстом. Сегодня практически невозможно представить современный компьютер как минимум без электронного словаря. По своему опыту знаю, что весьма популярными среди изучающих иностранный язык людей являются и программы для перевода текста с одного языка на другой. Однако хочу предупредить, что не стоит полностью доверять им. Во многих случаях переводы могут содержать ошибки: несогласование времен, падежей. Да и некоторые устойчивые выражения не всегда переводятся верно. Поэтому такие переводы требуют тщательной проверки. Подобные программы — отличный вспомогательный инструмент, но без знания иностранного языка все равно не обойтись.